

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА  
Кафедра іспанської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

(Майя НІКОЛАЄВА)



" 09 " 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія та практика перекладу**

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051. Романські мови та літератури (переклад включно), перша  
- іспанська

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша - іспанська

Одеса  
2022



## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90 змістових модулів – 2/2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська  Рівень вищої освіти Другий (магістерський)	Нормативна	
		<b>Рік підготовки:</b>	
		1-й	-й
		<b>Семестр</b>	
		2-й	-й
		<b>Лекції</b>	
		16 год.	14 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		14 год.	10 год.
		<b>Лабораторні</b>	
		год.	год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		60 год.	66 год.
Форма підсумкового контролю: <i>Іспит</i>			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета навчальної дисципліни в її теоретичній складовій** - ознайомити здобувачів вищої освіти ступеня магістра з основними тенденціями і напрямками у розвитку сучасної теорії перекладу, з системою регулярних відповідностей та відмінностей у лексиці і граматиці іспанської та української мов на матеріалі текстів різних функціональних стилів і жанрів.

**В практичній складовій** мета цієї обов'язкової дисципліни - досягнення адекватного перекладу за рахунок ознайомлення магістрів з перекладацькими техніками та прийомами для можливості тлумачення текстів будь-якого функціонального стилю, жанру та тематики а також навчання здобувачів вищої освіти використанню перекладацьких трансформацій різних рівнів (лексико-граматичних, стилістичних і прагматичних) .

### **Завдання:**

**створити** теоретичну базу для осмислення перекладацького процесу;

**викласти** основні засоби, що використовуються для досягнення еквівалентності при перекладі;

**узагальнити** практичні навички перекладу, одержані студентами на попередніх курсах («Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення»);

**сформувані** вміння та навички перекладу текстів різної функціональної спрямованості.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей:**

**а) Інтегральна компетенція:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**б) загальних (ЗК):**

**ЗК01.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**в) спеціальних (СК):**

**СК06.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**СК07.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**СК09.** Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

**Програмні результати навчання (ПР).**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:

**ПР 06.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПР 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПР 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПР 15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПР 18.** Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

- спеціальну термінологію в обраній галузі філологічних досліджень;
- специфіку міжмовної і міжкультурної комунікації;
- мати уявлення про класифікацію типів перекладів, про проблему адекватності перекладу і рівні перекладацької еквівалентності;
- прагматичні аспекти перекладу і мати уявлення про прагматичну адаптацію тексту при перекладі;
- основні моделі перекладу;
- основні види перекладацьких відповідників;
- типологію перекладацьких трансформацій;
- основні прийоми перекладу;

- чинники, що визначають вибір того або іншого прийому залежно від специфіки ситуації перекладу і жанру матеріалу, що перекладається;
- основні принципи перекладу зв'язного тексту;
- лексичні, граматичні і стилістичні аспекти перекладу;
- специфіку наукового, офіційно-ділового, публіцистичного і художнього перекладу.

#### **вміти:**

- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- робити адекватний переклад текстів будь-якого функціонального стилю, жанру та тематики;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;
- використовувати перекладацькі трансформації у практиці перекладу;
- здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата;
- проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів);
- здійснювати перекладацькі перетворення різних рівнів (лексико-граматичні, стилістичні і прагматичні) з метою досягнення адекватного перекладу;
- вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій;
- виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

### **3. Зміст навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción**

**Тема 1.** Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción. \_ modalidades de la traducción. Traducción e interpretación. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales).

**Тема 2.** La teoría de la traducción como ciencia interdisciplinaria. La unidad de la traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.

#### **Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción**

**Тема 3.** Problemas gramaticales de la traducción. Falta de correspondencia de medios gramaticales de español y ucraniano debido a la diferencia de sus tipos lingüísticos (sintetismo y analitismo). Diferencias sintácticas del español y ucraniano. Falta de ciertas construcciones y giros absolutos en ucraniano. Modos de resolver el problema.

**Тема 4.** Correspondencias léxicas interlingüísticas. Diferentes tipos de correspondencias léxicas. Problemas léxicos de la traducción. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas. Transformaciones traductivas.

**Тема 5.** Adaptación pragmática de la traducción. Causas de la aparición de la necesidad de adaptación pragmática. Equivalencia y adecuación. El problema de la intraductibilidad. Correspondencias ocasionales y la traducción de diferentes niveles de equivalencia.

**Тема 6.** Problemas estilísticos en la traducción. Estrategias de traducción en dependencia de diferentes estilos y tipología de textos. La noción del estilo a través de la teoría de la traducción. Particularidades de la traducción de textos publicitarios, científicos. Problemas particulares de la traducción de textos artísticos.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд.	ср		л	п	інд.	ср
1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9
<b>Модуль 1</b>										
<b>Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción</b>										
<b>Тема 1.</b> Objeto de la ciencia de la traducción. Definición de la traducción; modalidades de la traducción; traducción e interpretación;	10	1	1		8	17	2	1		14
<b>Тема 2.</b> La teoría de la traducción como ciencia interdisciplinaria. La unidad de la traducción; su análisis y la estructura informativa. Factores lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.	10	1	1		8	15	2	1		12
<b>Всього за модулем 1</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		<b>16</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		<b>26</b>
<b>Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción</b>										
<b>Тема 3.</b> Problemas gramaticales de la traducción.	16	4	4		8	14	2	2		10
<b>Тема 4.</b> Correspondencias léxicas interlingüísticas; tipos de correspondencias.	16	4	4		8	14	2	2		10
<b>Тема 5.</b> Adaptación pragmática de la traducción.	18	2	2		14	14	2	2		10
<b>Тема № 6.</b> Problemas estilísticos de la traducción.	20	4	2		14	16	4	2		10
<b>Всього за модулем 2</b>	<b>70</b>	<b>14</b>	<b>12</b>		<b>44</b>	<b>58</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		<b>40</b>
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>14</b>		<b>60</b>	<b>90</b>	<b>14</b>	<b>10</b>		<b>66</b>

#### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

#### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Денна	Заочна

	<b>Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción</b>		
1	Objeto de la ciencia de la traducción; definición de la traducción; la noción de la traducción; la unidad de la traducción; su análisis y estructura informativa del texto. Teorías de la traducción: prescriptiva, descriptiva, prospectiva.	1	1
2.	La variedad de enfoques sobre los problemas de la traductología..	1	1
	<b>Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción</b>		
3.	Contexto y traducción. Significado y sentido. Equivalencia y adecuación. El problema de la intraductibilidad. Correspondencias ocasionales y la traducción de diferentes niveles de equivalencia.	4	2
4	Procedimientos técnicos de la traducción. Problemas léxicos de la traducción. Tipos de correspondencias léxicas interlingüísticas. Transformaciones traductivas.	4	2
5.	Casos particulares de la traducción. Traducción de las palabras realias, nombres propios, jerga, argot, germanía, neologismos, fraseología.	4	2
6.	Problemas estilísticos de la traducción. La noción del estilo a través de la teoría de la traducción. Particularidades de la traducción de textos publicitarios, científicos. Problemas particulares de la traducción de textos artísticos.	4	2
	<b>Разом</b>	<b>14</b>	<b>10</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбаченні.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Денна	Заочна
	<b>Змістовий модуль 1. Aspectos teóricos de la traducción</b>		
1	Опрацювати тему: "Історія і сучасний стан перекладознавства в Іспанії" Скласти тематичний словник. (Тема 1)	10	10
2	Опрацювати тему: "Історія і сучасність української перекладознавчої думки". Скласти конспект (Тема 2)	10	10
	<b>Змістовий модуль 2. Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción</b>		
3	Підготувати письмовий переклад уривка новели Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso" з зазначенням типу трансформацій і поясненням причин їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)	8	8
4	Опрацювати і законспектувати розділ "Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, solo que todo a la vez" з монографії: Isabel García Izquierdo y Joan Verdegel "Los estudios de traducción : un reto didáctico" Consellería de Cultura, Valencia, 1998. – P. 104-131 (Теми 3, 4, 5, 6)	8	10
5	Підготувати усне повідомлення за темою: El estilo científico y las técnicas de su traducción (Тема 6)	8	8
6	Виокремити приклади лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій у перекладі українською мовою іспанського наукового (лінгвістичного) тексту (текст за вибором) і пояснити причини їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)	8	10
7	Виокремити приклади лексичних, граматичних та стилістичних	8	10

	трансформацій у перекладі українською мовою іспанського публіцистичного тексту (текст за вибором) і пояснити причини їх використання (Теми 3, 4, 5, 6)		
	<b>Разом</b>	<b>60</b>	<b>66</b>

### 9. Методи навчання.

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- словесні методи: розповідь, лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань, самостійних завдань;
- наочні методи: ілюстрація, демонстрація, спостереження;
- методи формування практичних умінь та навичок: виконання практичних завдань, розробка схем, таблиць, складання опорних конспектів, складання словника понять.

### 10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний: усне періодичне опитування і тестування знань здобувачів під час практичних занять, оцінювання якості виконання ними завдань для самостійної роботи,

Підсумковий: письмовий іспит.

#### Критерії оцінювання результатів навчання

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка Практична підготовка	Здобувач освіти
Відмінно 90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних/розрахункових завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі.
Добре	достатньо повно володіє навчальним	правильно вирішив більшість



75-89	матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки	розрахункових /тестових завдань за зразком; має стійкі навички виконання завдання
Задовільно 60-74	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків
Незадовільно з можливістю повторного складання 35-59	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	недостатньо розкриває сутність практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив окремі розрахункові/тестові завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані вміння та навички.
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

0-34		
------	--	--

**Приклад екзаменаційного білета:**

*En los ejemplos de la tarjeta hay momentos marcados en cursivas. La tarea es traducir recurriendo a toda clase de transformaciones traductivas.*

**I. TRADUZCA AL UCRANIANO:**

1. Es que siempre nos está Vd. echando en cara que si *esto no se hace así, que si esto se hace asao.*
2. *Muerto Su Ilustrísima y dejado que hubo el mozo el seminario por el cuartel, lo distinguió entre todo su ejército el general Caro y lo hizo ordenanza más íntimo.*
3. En realidad habían sido poco precavidos porque cada cual podía haberse traído su botella; pero claro está, *a lo hecho, pecho, aquello ya no tenía remedio y, además, al burro muerto, cebada al rabo.*
4. *Demos de barato* que sea así. Pues bien, ¿quieres que te diga una cosa? *Me fastidia verte representar el número de mujer sumisa. ¿Te enteras? Me fastidia y me da asco.*
5. 5. ... la gota (de lágrima) *se transforma en alabastro del espíritu.*

**II. TRADUZCA AL ESPAÑOL:**

1. Він не лягав спати до світанку.
2. Чуєш, не приставай до мене з питаннями!
3. Він не тільки поважав батька, але теж й дуже побоювався.
4. Розлучення – найкращий засіб від любовного недуга.
5. Ми, смертні, всі однакові при народженні.

**III. COMPARE, EXAMINE, CONFÓRMESE, CONTRADIGA O PROPONGA SU VARIANTE:**

<p>1. Y el guardia que parecía un muerto, se levantó de un salto y entró en el despacho del señor comisario.</p> <p>- ¡Mande!</p> <p>2. No es cosa fácil <i>asomarse a la mente de los valerosos.</i></p> <p>3. Oh, calla! No sé cómo <i>te las arreglas para ser tan inoportuno.</i></p> <p>4. La corregidora había <i>adivinado</i> también por instinto, al <i>fijarse</i> en el reposado continente y en la <i>varonil hermosura</i> de aquella mujer que no iba a habérselas con un <i>ser bajo y despreciable</i> sino quizá más bien con otra infortunada como ella.</p> <p>5. Tú eres la <i>única mujer que yo he querido.</i></p>	<p>1. А вартовий, схожий на мертвого, схопився й увійшов до комісара. - Що!</p> <p>2. Зовсім нелегко заглянути в розум сміливців.</p> <p>3. Помовчи вже! Не знаю, як тобі вдається бути таким настирливим.</p> <p>4. Корегідора також інстинктивно здогадалася, дивлячись на спокійний континент і мужню вроду тієї жінки, що їй доведеться мати справу не з низькою та мерзотною істотою, а, можливо, з іншою нещасною, як вона.</p> <p>5. До тебе я нікого не любив.</p>
--	--

**11. Питання до підсумкового контролю.**

1. Aspectos históricos de la traducción (Occidente)
2. El rol y la importancia de la traducción



100	100	100	100	100	100	100	100
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	<b>A</b>	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вмів вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	<b>B</b>	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	<b>C</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вмів самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	<b>D</b>	задовільно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	<b>E</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вмів викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вмів викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

		вивченням дисципліни	
--	--	-------------------------	--

### 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Ніцевич А.О., Гринько Л.В. Робоча програма навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу”. - Одеса: ОНУ, 2022. - 13 с.
2. Ніцевич А.О., Гринько Л.В. Силабус до навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу”. - Одеса: ОНУ, 2022. - 3 с.
3. Nicevich A., Kolbayénkova T. Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano. Навчально-методичний посібник з практики перекладу. - Одеса, 2015. - 172 с.

### 14. Рекомендована література

#### Основна

1. Бокова П.М., Залеснова О.В., Серебрянська А.О. Curso de interpretación. Посібник з усного двостороннього перекладу з іспанської мови для студентів IV-V курсів факультету перекладачів. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. - 230 с.
2. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства. - Вінниця: Нова книга. 2013. - 290 с.
3. Гетьман З.О. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.- К. 2010. - 201 с.
4. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. - Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. -288 с.

#### Додаткова

5. Калустова О. М. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. - Granada, 2000. – 120 с.
6. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. -Полтава: Довкілля. 2006. -842 с.
7. Alcaraz Varó, Enrique, Martínez Linares, M. Antonia. Diccionario de lingüística moderna. – Barcelona: Editorial Ariel, -2004.
8. Alvarado S. Sobre la transliteración del ruso y otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico / S. Alvarado. Madrid: Centro de Lingüística aplicada, 2003, -70 p.
9. Libro de estilo. Madrid: Ed. El País, 2015.
10. Nicevich A. A. Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano (teoría y práctica). Навчальний посібник “Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови”. - Одеса: Фенікс, 2006. -122 с.
11. Nicevich A. A. Prácticas estilísticas en español. Посібник з теорії та практики перекладу. - Одеса: Фенікс, 2005. -129 с.
12. Nicevich A. A. Glosario de términos filológicos. Odessa, 2003.

### 15.Електронні інформаційні ресурси

1. Books gooole.com/books/about/Teoría\_y\_práctica
2. Diccionario RAE (www.rae.es)
3. [WWW.casadilibro.com/libro-Teoría\\_y\\_practica\\_usuaris.tinet.cat](http://WWW.casadilibro.com/libro-Teoría_y_practica_usuaris.tinet.cat/apym/publicaciones/ETT/teoricas-espanol) /apym/publicaciones/ETT/teoricas-espanol
4. <http://lib.onu.edu.ua/>- Бібліотека ОНУ імені І.І. Мечникова
5. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
6. <http://eprints.cdu.edu.ua>